



ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JULY 28TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

Sixth Sunday after Pentecost – Commemoration of the Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils – Martyr Cyricus and his mother Julitta

الأحد السادس بعد العنصرة – تذكارات الآباء القديسين الملتئمين في المجامع الستة المسكونية – تذكارات الشهيدين كيريكوس واما يوليطه

Matins (Eothina 6): Luke 24:36-53

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلُّ رُوحَا ، وَأَبْدِي قَوْلَا فَايْضًا نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ ، وَأَظْهَرْ مُعِيدَا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ ، وَأُتْرَنَمْ بِعَجَانِبِهَا مَسْرُورًا

THE DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE SIX

المجدُّ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ
إِنَّ مَصَفَّ الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ ، لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ أَقْصَايِ الْمَسْكُونَةِ ، إِعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ، وَسَلَّمُوا إِلَى الْبَيْعَةِ سِرِّ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ تَسْلِيمًا جَلِيلًا . فَاذْ نَمْدُحُهُمْ عَنْ إِيمَانٍ ، نُبْطُهُمْ قَانِلِينَ : يَا لَكُمْ مِنْ جَيْشِ إِلَهِي ، يَا جُنُودَ مُعَسِّكَرِ الرَّبِّ ، اللَّاهِجِينَ بِاللَّهِ . كَوَاكِبِ الْجَلْدِ الْعَقْلِيِّ الْكَلْبِيَةِ الضِّيَاءِ يَا أَبْرَاجًا مَنبِغَةً لِصَهْيُونَ السَّرِيَّةِ . يَا أَزْهَارَ الْفَرْدِ وَسِ الْعَطْرَةِ الشَّدَى ، وَالْأَنْوَارِ الذَّهْبِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ . بِأَفْخَرِ نَيْقِيَّةٍ ، وَبِهَجَّةِ الْمَسْكُونَةِ . تَشْفَعُوا بِلَا نَقْطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا

RESURRECTION TROPARION – TONE 5

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

طروبارية القيامة (الحن الخامس)

لِنَسْبِخْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ ، الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا ، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ .

طروبارية احد الآباء (الحن الثامن)

انت ايها المسيح الهنا الفائق التسبيح، يا من اسس آباءنا القديسين على الأرض كواكب منيرة. وبهم هديتنا جميعا الى الإيمان الحقيقي. أيها الجزيل الرحمة المجد لك.

APLOYTIKION OF MARTYR JULITTA AND CYRICUS -TONE 4

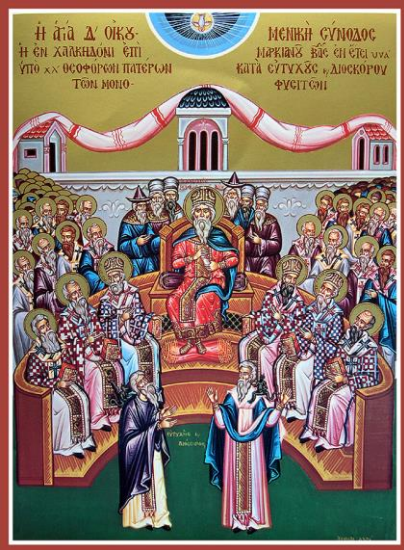
Blessed Julitta, Christ God's rational ewe-lamb, with holy Cyricus, her three-year-old offspring, stood at the judgment seat and with authority and great boldness they proclaimed the true Faith of the Christians. In no wise were they afraid of the threats of the tyrants; and now in Heaven, wearing precious crowns, they both rejoice as they stand before Christ our God.

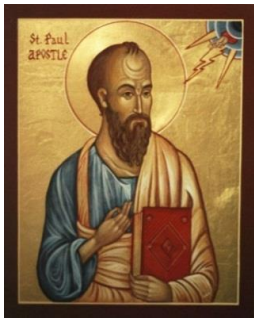
طروبارية البشارة (بالحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فنذهتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

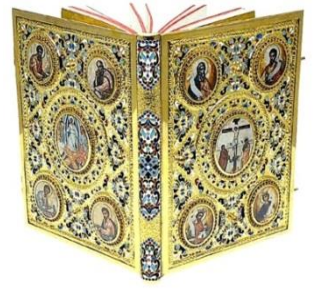
قنداق لوالدة الإله (بالحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخدولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضني عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركنا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.





SCRIPTURAL READINGS
Holy Fathers of the first Six
Ecumenical Councils



THE EPISTLE

(For the Holy Fathers)

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus.
(3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

مبارك أنت يا رب إله آبائنا ؛ لأنك عدلٌ في كل ما صنعت بنا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى تيطس.

يا ولدي تيطس ؛ صادقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ . وَأُرِيدُ أَنْ تُفَرِّرَ هَذِهِ الْأُمُورَ ، لِكَيْ يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً . فَإِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هِيَ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ . وَأَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْعَبِيَّةُ ، وَالْأَنْسَابُ ، وَالْحُصُومَاتُ ، وَالْمُنَازَعَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا ، لِأَنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ ، وَبَاطِلَةٌ الرَّجُلُ الْمُبْتَدِعُ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ ، أَعْرَضَ عَنْهُ . عَالِمًا أَنَّ مِثْلَ هَذَا قَدْ انْحَرَفَ ، وَهُوَ يُخْطِئُ مَحْكُومًا عَلَيْهِ مِنْ نَفْسِهِ . حِينَمَا أُرْسِلُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسَ أَوْ تِيخِيكُسَ ، بَادِرْ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ إِلَى نِيكُوبُولِيسَ ، لِأَنِّي عَزَمْتُ أَنْ أَتِيَ هُنَاكَ . جَهِّزْ زِينَاسَ النَّامُوسِيَّ وَأَبُلُوسَ بِاجْتِهَادٍ لِلسَّفَرِ حَتَّى لَا يُعْوِزَ هُمَا شَيْءٌ . وَلْيَتَعَلَّمْ مَنْ لَنَا أَيْضًا أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً لِلْحَاجَاتِ الصَّرُورِيَّةِ ، حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا تَمَرٍ . يَسَلِّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ مَعِيَ جَمِيعًا . سَلِّمُ عَلَى الَّذِينَ يُجِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ . الْنِعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ آمِينَ .

THE GOSPEL

(For the Holy Fathers)

The Reading from the Holy Gospel according to Saint
Matthew (5:14 –19)

The Lord said to His Disciples: "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven."

فصل شريف من بشارة القديس متي

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ ؛ أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ . لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ ، وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ . فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ ، وَيَمَجِّدُوا آبَاءَكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ . لَا تَظَنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ . مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأَكْمَلَ . فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ : إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ . فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا ، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ . وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ

GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE